

## Document Citation

|               |   |
|---------------|---|
| Title         | <b>Despues del terremoto / After the earthquake</b>                   |
| Author(s)     |   |
| Source        | <i>Publisher name not available</i>                                   |
| Date          |   |
| Type          | press kit   |
| Language      | English<br>Spanish  |
| Pagination    |   |
| No. of Pages  | 18  |
| Subjects      | Portillo, Lourdes   |
| Film Subjects | Despues del terremoto (After the earthquake), Portillo, Lourdes, 1979 |

**"DESPUES DEL TERREMOTO/AFTER THE EARTHQUAKE"**



16 mm  
23 mins.  
Black & White  
Bi-lingual  
Spanish/English  
with subtitles  
\$350.00 U.S.+  
shipping

**Synopsis**

"DESPUES DEL TERREMOTO/AFTER THE EARTHQUAKE" IS A DRAMATIC PIECE SET IN THE LATINO NEIGHBORHOOD OF SAN FRANCISCO, CALIFORNIA AND ACTED BY NON-PROFESSIONALS FROM THAT COMMUNITY. THE FILM GIVES A RARE GLIMPSE INTO THE LATINO COMMUNITY OF THE USA AND THE IMPACT OF THE NICARAGUAN INSURRECTION UPON IMMIGRANTS AND EXILES.

THE STORY TAKES PLACE IN TWELVE HOURS, ONE DAY IN THE LIFE OF A YOUNG WOMAN. THE FILM FOCUSES ON HER ADJUSTMENT TO LIFE IN THE USA, HER NEW ECONOMIC INDEPENDENCE AND THE SUDDEN APPEARANCE OF HER FIANCE. THE YOUNG MAN HAS JUST BEEN RELEASED FROM THE NICARAGUAN DICTATORSHIP'S PRISON.

AS THEY REUNITE AT A FAMILY CELEBRATION, HE ATTEMPTS TO RAISE THE POLITICAL CONSCIOUSNESS OF THE GUESTS AND TO THE SURPRISE OF EVERYONE...A CONFLICT OF INTERESTS ARISES AND THE QUESTION OF MARRIAGE IS THEIR FINAL SPARRING POINT.

PRODUCER: MS. LOURDES PORTILLO, 981 ESERALDA, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, 94110, USA

## "DESPUES DEL TERREMOTO/AFTER THE EARTHQUAKE"

### ESPAÑOL

"DESPUES DEL TERREMOTO" ES UNA PELÍCULA DRAMÁTICA QUE TOMA LUGAR EN EL BARRIO LATINO DE SAN FRANCISCO, CALIFORNIA E INTERPRETADA POR ACTORES NO-PROFESIONALES DE ESTA COMUNIDAD. LA PELÍCULA NOS DA LA OPORTUNIDAD DE VER A UNA COMUNIDAD LATINO-AMERICANA EN EE. UU. Y DE SENTIR EL IMPACTO DE LA INSURRECCION NICARAGÜENSE EN LOS IMIGRANTES Y EXILADOS.

LA HISTORIA SE DESARROLLA EN DOCE HORAS, SOLO UN DIA EN LA VIDA DE UNA JOVEN CRIADA. LA PELICULA ENFOCA SU ADAPTACIÓN A LA VIDA EN EE. UU., SU NUEVA INDEPENDENCIA ECONÓMICA Y LA LLEGADA DE SU NOVIO QUE ACABA DE SALIR DE LA PRISION DE LA DICTADURA NICARAGÜENSE.

CUANDO SE REUNEN EN UNA FIESTA FAMILIAR, EL INTENTA ELEVAR LA CONCIENCIA POLÍTICA DE LOS INVITADOS E INESPERADAMENTE...SALEN A RELUCIR LOS CONFLICTOS Y LA CUESTIÓN DEL MATRIMONIO ES EL ÚLTIMO TEMA DE DISCUSIÓN.

LOURDES PORTILLO, REALIZADORA, EN SU TIEMPO LIBRE ELLA ES UNA CINEASTA INDEPENDIENTE Y HA PRODUCIDO VARIOS CORTOS. PERO LA MAYOR PARTE DEL TIEMPO ESTÁ DEDICADA A SUS TRES HIJOS.

NINA SERRANO, REALIZADORA, POETA Y DIRECTORA DE TEATRO, ELLA GANÓ UN PREMIO POR LA PELÍCULA "QUE HACER" EN LA MOSTRA INTERNAZIONALE D'ARTE CINEMATOGRAFICA VENEZIA.





"DESPUES DEL TERREMOTO/AFTER THE EARTHQUAKE"

CAST/REPARTO

IRENE  
VILMA CORONADO

L. AMANDA  
LETICIA CORTEZ

JULIO  
AGNELO GUZMAN

TIA HILMA  
THEMILDA LEIVA

TIA JUANITA  
MARIA REYES

CREW/EQUIPO

CINEMATOGRAPHER  
STEVE LIGHTHILL

EDITOR/CONTINUITY  
LYNN HAMRICK

ASSOCIATE PRODUCER  
WHITNEY GREEN

SET DECORATION  
LUIS PEREZ

SOUND  
KRIS SAMUELSON

MUSIC  
CARLOS REYES  
JULIO REYES

PRODUCER: MS. LOURDES PORTILLO, 981 ESMERALDA, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, 94110 USA

MS. LOURDES PORTILLO  
981 Esmeralda  
San Francisco, CA 94110

FILM EDUCATION:

|      |  |
|------|--|
| 1981 | San Francisco Art Institute - Master Degree Candidate. |
| 1978 | San Francisco Art Institute - B.F.A.                   |
| 1974 | N.A.B.E.T. Minority Apprenticeship Program.            |

FILM EXPERIENCE:

|         |  |
|---------|--|
| 1981    | <u>Producer, Director</u> of Segment for "Hispanics in Defense of America", WNAC - TV. Boston, Mass.   |
| 1981    | <u>Screen Writer</u> . Adaptation to screen of "Pocho" by Jose Antonio Villareal for Moctesuma Esparza Productions, Los Angeles, CA.   |
| 1977-79 | "Despues del Terremoto", 16mm. Black & White, Bilingual - Spanish/English. Short Dramatic feature about Latin American Immigrants in San Francisco.<br><u>Producer, Co-Writer &amp; Co-Director</u> with a grant from the American Film Institute. Awarded Diploma of Honor at Cracow, Poland, 1979. |
| 1977    | "A Woman's Nightmare", 16mm. 10 min. Dramatic Film, <u>Director</u> .  |
| 1976    | "El Convidado Despedido", 16mm. Dramatic Film, <u>Director</u> .   |
| 1973    | Mission Co-Op Nursery School - Documentary on Parent participation schools in a Latin neighborhood. <u>Writer</u> and <u>Director</u> , San Francisco, CA.   |
| 1976    | "Christo's Fence", Feature film - Maysles Bros. <u>Camera Assistant</u> to Steve Lighthill.  |
| 1976    | "A Harvest Comes Home", Cine Manifest <u>Camera Assistant</u> to Judy Irola. For the California State Department of Human Affairs.   |
| 1976    | B.B.C. "Religion Series"<br><u>Camera Assistant</u> , San Francisco, CA.   |

- 1975 Cine Manifest, - "Over Under Sideways Down",  
TV feature film about an American factory  
worker. 1st Camera Assistant immediate super-  
visor, Steve Lighthill - San Francisco, CA.
- 1974 Cine Manifest - "Women Emerging", Documentary  
about career possibilities for teenage girls.  
Camera Assistant, San Francisco, CA.
- 1973 Amnesty International - P.S.A. with Joan Baez.  
Camera Assistant.
- 1975 N.A.B.E.T. Apprenticeship Program, A Public  
Service Announcement about hot lunches for sen-  
ior citizens, San Francisco, Writer & Director.

AWARDS:

- 1978 A.F.I. Independent Filmmakers grant.
- 1979 Diploma of Honor - Cracow Shorts Film Festival -  
Poland.
- 1981 National Endowment for the Arts. Individual  
Artist Program.
- 1981 Corporation for Public Broadcast - Screenwriter Award.

EXHIBITIONS:

- 1979 Galeria de la Raza
- 1980 Fondo Del Sol  
Ancient Roots/New Visions, La Havana, Cuba Mexico City.

GUEST LECTURES:

- 1981 3rd College - Chicano Film Festival - U.C.S.D.
- 1980 "Media & The Humanities", Hispanic Southwest  
Regional Conference, San Diego, CA.
- 1980 Berkeley High School, March, 1980.  
Conducted lecture and film exhibition for  
young Chicana students.

RELATED FILM EXPERIENCE:

- 1972 Co-Editor of 3rd World Women Book,  
Published by 3rd World Communications and Glide  
Foundation.

PROFESSIONAL SOCIETIES:

|         |   |
|---------|---|
| 1980-82 | Film Arts Foundation - Chairman of the Board of Directors.            |
| 1980-81 | Co-Director of Cine Accion. A group of Independent Latino Filmmakers. |
| 1980    | Member of Writers Guild of America, West.                             |



"DESPUES DEL TERREMOTO/AFTER THE EARTHQUAKE"

By Lourdes Portillo

Premiere - April 15, 1979 - Galeria de la Raza, San Francisco, California

FESTIVALS

|  |                |
|--|----------------|
| Cracow International Shorts Film Festival<br>Diploma of Honor - <u>Cracow, Poland</u>  | May-June, 1979 |
| Alternative Cinema Conference<br><u>Bard College, N.Y.</u>   | June, 1979     |
| San Antonio Cine Festival<br><u>San Antonio, Texas</u>   | August, 1979   |
| 8th International Short and Documentary<br>Film Festival, <u>Lille, France</u>   | October, 1979  |
| 24 Semana Internacional de Cine<br><u>Valladolid, Espana</u>   | October, 1979  |
| 22 International Leipzig, Documentary and<br>Short Film Festival for Cinema and TV<br>Leipzig, DDR   | November, 1979 |
| V Festival de Cine Iberoamericano<br><u>Huelva, Espana</u>   | December, 1979 |
| Ier Festival Internacional del Nuevo<br>Cine Latinoamericano, <u>La Habana Cuba</u><br>Premio Coral - Restrospectiva de la<br>Cinematografia Chicana | December, 1979 |
| California Association of Bilingual Education<br>Conference<br><u>Sacramento, California</u>   | February, 1980 |
| 3rd World Film Festival - UCLA<br><u>Los Angeles, California</u>   | April, 1980    |
| Modern Language Film Festival<br><u>New York, N.Y.</u>   | April, 1980    |
| Filmex - Los Angeles, CA   | 1980           |
| International Film Seminars, "Advantages of Diversity"<br><u>Arden House, N.Y.</u>   | June, 1980     |



"DESPUES DEL TERREMOTO/AFTER THE EARTHQUAKE"  
by Lourdes Portillo

Page 2

Oberhausen *Shorts Film Fest.*  
West Germany

1980

ADDITIONAL EXHIBITIONS 1980-1981

Chicago Filmmakers Co-op  
Chicago Art Institute

Global Village Film and Video Festival  
New York, N.Y.

Governor Chicana Issues Conference  
Sacramento, California

Roxie Theatre, two week commercial run  
San Francisco, CA

"Fondo del Sol" The best of Latino Art in the U.S.  
travelling exhibit. Mexico City, La Habana, Cuba

1981 Women's Independent Film Festival  
New York City

Denver International Film Festival  
"The best of the Chicano Film Festival"  
Denver, Colorado

Media and the Humanities Conference  
San Diego, CA

Cine Sin Fronteras  
U.C.L.A. Los Angeles, CA

San Francisco Film Festival 1981 Bay Area Filmmakers Showcase  
San Francisco, CA

ACQUISITIONS:

WGBH - Boston, Mass.

Latino Consortium for P.B.S. stations across the USA.

Cinemateca Nacional de Venezuela  
Caracas, Venezuela

"DESPUES DEL TERREMOTO/AFTER THE EARTHQUAKE"  
by Lourdes Portillo

Page 3

Federacion de Cine Clubs Del Estado Espanol  
Madrid, Spain

Incine  
Managua, Nicaragua

# SEMANA

**boletín informativo • octubre 1979**

Edita: SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID  
Imprime: Gráf. Andrés Martín, S. A. - Depósito Legal: VA. 255-1974

Precio: 10 ptas.

Director: EMILIO HERNANDEZ  
Redacción: Juan de Juni, 4

**valladolid, martes, 16**

**número 4**

## SEMANA

### Cortometraje

## “Después del Terremoto”: Un trozo de la realidad de los emigrantes nicaragüenses en USA

**Se proyectará mañana a las siete y media en Zorrilla**



El cortometraje «Después del Terremoto» se proyectará mañana a las siete y media en el Teatro Zorrilla. El corto de Portillo-Serrano, apellidos ambos de dos mujeres, es el nombre de la productora, realizadora y guionista del film en USA. Lourdes Portillo y Nina Serrano contaron con la colaboración del realizador cubano, afincado en Estados Unidos, Luis Pérez. El tema del cortometraje, nos cuenta este último, trata de los abatares y problemas de los emigrantes latinoamericanos residentes en las colonias americanas de San Francisco y Los Angeles, tras el terremoto de finales de 1972 en Nicaragua.

Luis Pérez nació en Cuba en el año 1949, emigrando a California en el año 60. Antes de cooperar en este cortometraje había hecho varios experimentales como «La Tercera Persona» y «Dolores», en los que trata los problemas personales de los emigrantes en USA. Ahora está trabajando de lleno en un documental, todavía sin título, sobre los cubanos en los Estados Unidos.

—Después del terremoto en Nicaragua, hubo una emigración masiva de nicaragüenses a las colonias americanas, por los problemas económicos y por la situación política que estaba sufriendo en esos momentos el país hermano. La temática de la película plantea cómo se va despertando en estas colonias americanas la conciencia sobre lo que está pasando en realidad en todos los países latinoamericanos. El cine americano no ha recogido aún la realidad de estos países, por una doble intencionalidad: Política y económica. A la política no le ha interesado informar sobre los problemas de sus hermanos. Por otra parte, al cine americano le interesa más su aspecto puramente comercial o cine de atracción de masas. Por eso esta nueva manera de hacer cine presenta, sobre todo, el aspecto peculiar de profundizar en los problemas reales que sufren muchos países de Latinoamérica.

Otro de los resortes que tiene este cortometraje es que los protagonistas están sacados del ambiente de emigrantes en Norteamérica, es decir, no son actores profesionales, sino que viven en el film su propia vida. Con estos actores amateur se consigue dar al cortometraje un aire fresco y una espontaneidad que sería difícil lograr de otra manera.

—¿Dentro de qué modalidad se puede encuadrar esta nueva forma de hacer cine?

—Es un cine independiente, muy difícil de hacer en USA, sobre todo porque hay que competir económicamente con el cine comercial y las ayudas que percibimos de los gabinetes culturales son muy escasas. En este cortometraje conseguimos, por primera vez, una pequeña, pero muy de agradecer, ayuda económica.

—¿Por qué vuestro interés en que se vea este cine independiente en España?

—España nos puede servir de trampolín para hacer llegar por vía indirecta nuestro lenguaje cinematográfico a los países latinoamericanos. El hecho de proyectar el film en esta Semana Internacional de Cine nos da la oportunidad de traerles un pedazo de nuestra realidad.



EXPOS

CINEMA  
2002

VALLADOLID-79

# Una semana «jugosita»

M. A. GONZALEZ

«NORTHERN LIGHTS» («Luces del Norte»). John Hanson y Rob Nilsson, USA, 1979.

Planteada la película como un homenaje a los campesinos emigrados desde los países nórdicos a los Estados Unidos a principios de siglo, «Northern Lights» está rodada en blanco y negro, con una fotografía muy rebuscada, al estilo de la época, acusados contrastes, carencias de grises, pero utilizando sistemas del momento: negativo muy sensible, transfocator, etc., lo cual resta atractivo si se racionaliza el trabajo, pero si simplemente se acepta lo que las imágenes proporcionan, resulta muy atractivo el trabajo de Judy Irola, directora de fotografía de esta saga rodada en plan independiente y con gran colaboración del campesinado protagonista del filme.

«Northern Lights», con un estilo elaboradamente elemental, tendrá gran aceptación entre los campesinos de Dakota o, en general, las zonas por donde se comenzó a montar la Liga Campesina (Nonpartisan League) hacia 1915, de cla-

«NORTHERN LIGHTS», DE JOHN HANSON Y ROB NILSSON.

ra inspiración socialista y defensora de los intereses de los emigrados escandinavos frente a los espolios de banqueros, ferroviarios y demás especuladores. Puesto que allí viven los que como el viejo que recuerda la historia al comienzo del filme—elemento puramente dramático, ya que si bien hay ancianos que recuerdan la época o alrededores, este elegido no es real—. Fuera de este medio, la estética de «Northern Lights», con ser atractiva, choca con la dificultad de unos diálogos en las lenguas escandinavas originales mezclado de un americano muy duro, y es necesario seguir paso a paso la peripecia de este luchador muy en la honda de los personajes de Wideberg para un perfecto entendimiento de la lucha desencadenada.

Evidentemenete, hubo más películas interesantes y atractivas, pero las veremos en pantallas comerciales en breve

y ya nos ocuparemos de esa maravilla de delicadeza y sensibilidad que es «Las señoritas de Wilko», de Andrzej Wajda, o «Ensayo de orquesta», el último Fellini, etcétera.

Quiero cerrar esta breve reseña del material visionado con dos cortos que me parecieron de lo más interesante por distintas razones; uno es español, americano el otro. Se trata de «Elisita», de Juan Caño, hombre que ya ha realizado otro corto sobre la enseñanza digno de no perderselo y que en esta ocasión vuelve a rebuscar en los fantasmas de nuestro inmediato pasado. Ese pasado tan cercano y tan vigente como podemos ver diariamente. Con excelente factura y sentido de la medida—hemos podido ver muchos largos que reducidos a quince-veinte minutos hubieran resultado geniales—, Caño nos proporciona la imagen nostálgica y frustrante de la madre dominante, la hija reprimida, el entorno aburrido y estomagante, pero todo ello sin gritos, sin gestos desmadrados, con una serenidad y un buen hacer digno de abordar empresas más arriesgadas. ¡Espero verlo!

El otro corto es «Después del terremoto», de Lourdes Portillo y Nina Serrano, veintitrés minutos, en blanco y negro, dedicados a la comunidad nicaragüense emigrada al sur de California después del terremoto que asoló el pequeño país centroamericano. Esos seres desarraigados de su medio, con unos hijos que comienzan a hablar en otro idioma. Con unos padres que viven a caballo entre las costumbres tradicionales de su pueblo y las del nuevo medio que los apabulla y desconcierta. Nada nuevo, algo que desde los emigrados españoles a Europa hasta los chicanos, espaldas mojadas, puertorriqueños, etc., se da, pero sucede igual que en el corto anterior, quizá con menor refinamiento técnico expresivo, una soltura y natura-





# EL MEXICANO

Ciudad Juárez, Chih., Lunes 8 de Octubre de 1979.

## Premió la Crítica

### Gala a un

### Cortometraje Mexicano

LILLE, Francia, Octubre 8, (AP).— El filme mexicano de Bertha Navarro "Nicaragua: Los que Harán la Libertad", obtuvo el Premio Novaes Texeira, otorgado por la crítica en el Octavo Festival Internacional del Film de corto metraje de Lille.

México fue representado en la penúltima jornada del festival por dos películas. Además de la premiada, por "Después del Terremoto" de Lourdes Portillo y Nina Serrano, mexicanas, residentes de San Francisco, Estados Unidos.

"Nicaragua: Los que Harán la Libertad", es un documental realizado hace un año en ese país y presenta a las dos partes de la reciente lucha que concluyó con el derrocamiento de la dictadura del general Anastasio Somoza.

Incluye tomas de Somoza y sus colaboradores y escenas auténticas de los combates entre efectivos y sandinistas y de la Guardia Nacional. Expresa claramente la fuerza interior que impulsaba a hombres y mujeres que tomaron el fusil y dieron la vida en algunos casos para terminar con el régimen que dominaba en su país.

Puede calificarse a esta película de producción mexicano-panameña como una apasionante evocación de esos trágicos días.

"Después del Terremoto" es también un filme excelente pero de otro carácter. La acción transcurre en el barrio latino de San Francisco, California y la interpretación es de actores profesionales.

Muestra el impacto de los acontecimientos de Nicaragua en una comunidad latinoamericana de Estados Unidos y las reacciones de inmigrantes y exiliados.

Exhibe sobre todo la transformación de la manera de pensar de una joven nicaragüense que residió en San Francisco en los últimos tres años, que se apartó completamente de la forma de ver las cosas de su novio que permaneció combatiendo en Nicaragua.



El diario de los  
nicaragüenses

# LA PRENSA

AL SERVICIO DE LA VERDAD Y LA JUSTICIA

Por las que vivió y murió Pedro Joaquín Chamorro C.

Managua, D. N., Lunes 8 de Octubre de 1979

Apartado No. 192

Dirección: Teléfonos 4832 y 41  
Anuncios y P. y V.: Teléfono 4  
Redacción: Teléfonos 23765 y

## Sobre dos terremotos Premios en Francia a filmes sobre Nicaragua

LILLE, Francia (AP).— El filme mexicano de Bertha Navarro "Nicaragua: Los Que Harán la Libertad" obtuvo el premio Novas Texeira, otorgado por la crítica, en el octavo festival internacional del filme corto metraje de Lille.

México fue representado en la penúltima jornada del festival por dos películas. Además de la premiada

por "Después del Terremoto", de Lourdes Portillo y Nina Serrano, mexicanas residentes en San Francisco, Estados Unidos.

"Nicaragua: Los Que Harán la Libertad", es un documental realizado hace un año en ese país y presenta a las dos partes de la reciente lucha que concluyó con el derrocamiento

Pasa a la Pág. 10 No. 8

de la dictadura del general Anastasio Somoza.

Incluye tomas de Somoza y sus colaboradores y escenas auténticas de los combates entre efectivos sandinistas y de la Guardia Nacional. Expresa claramente la fuerza interior que impulsaba a hombres y mujeres que tomaron el fusil y dieron la vida en algunos casos para terminar con el régimen que dominaba en su país.

Puede calificarse a esta película de producción mexicano-panameña como una apasionante evocación de esos trágicos días.

"Después del Terremoto", es también un filme excelente pero de otro carácter. La acción transcurre en el barrio Latino de San Francisco, California

y la interpretación es de actores profesionales.

Muestra el impacto de los acontecimientos de Nicaragua en una comunidad latinoamericana de Estados Unidos y las reacciones de inmigrantes y exiliados.

Exhibe sobre todo la transformación de la manera de pensar de una joven nicaragüense que residió en San Francisco en los últimos tres años, que se apartó completamente de la forma de ver las cosas de su novio que permaneció combatiendo en Nicaragua.

Venezuela estuvo representada por un filme sobre los indios Yakuana.

"Yo Hablo a Caracas" es el título de este corto metraje



# V FESTIVAL DE CINE

## IBEROAMERICANO DE HUELVA

### NICARAGUA: DE COMO PUEDE SER UN CINE DE LA RESISTENCIA

Cinco cortos integran el programa que el V Festival de Cine Iberoamericano ofrece sobre Nicaragua. Ellos pretenden ilustrar la lucha del pueblo nicaragüense previa a la caída de Somoza. ¿Pero ha existido un «grupo» de ese cine de resistencia? Sus orígenes, léase nacionalidades, son heterogéneos y, por cierto, ninguno de ellos es nicaragüense. «Después del terremoto» fue producida en Estados Unidos, «Septiembre 1978» en Holanda, «Nicaragua: Patria libre o morir» en Costa Rica, «Nicaragua: los que harán la libertad» en México y «Patria libre o morir» en Cuba. Incluso la reiteración de uno de los títulos habla de la falta de comunicación entre los responsables, pero sí de una coherencia de fines.

Las películas han sido realizadas durante estos años de intensa lucha, y su distribución ha resultado parcial. Las exhibiciones generalmente se han llevado a cabo en pequeños actos partidistas, o en reuniones de refugiados, o en festivales especializados. El gran público aún desconoce las obras en sí, por lo cual, esta proyección en el presente festival adquiere el carácter de auténtica primicia.

Sólo hemos podido conocer la historia de uno de ellos: «Después del terremoto», a través de Luis Pérez, que integra el grupo productor del mismo. «Después del terremoto» fue realizado por Lourdes Portillo en la Misión de San Francisco, una comunidad latina de dicha ciudad. Por supuesto las condiciones de producción fueron elementales, pero lo importante era el rigor y la veracidad del testimonio. Para ello se trabajó con no-actores, gente que era la auténtica protagonista de la historia, pero a la que se pagó sueldo «para no ingresar en el mismo mecanismo de explotación que se trataba de criticar». Una vez finalizado el film, su circuito de difusión fue dentro de esas comunidades latinoamericanas y también en las universidades. Luego viene el «salto» inevitable y fundamental que son los festivales europeos, y así «Después del terremoto» obtuvo un diploma de honor en el festival de Cracovia (Polonia) de 1979.

Luego viene la otra historia, la del film llegando a su destinatario esencial, el pueblo nicaragüense. Tras el triunfo de la revolución, «Después del terremoto» fue exhibida en la Embajada de Nicaragua en San Francisco, y enviada, por fin, a este país.

Esto pues, puede parecer más la historia de una «desintegración» que la de una integración, la de un desmembramiento más que la de un grupo. Sin embargo, hasta este «no saber», hasta este hecho que los compañeros desconozcan sus propias obras entre sí, tiene un significado o es una ejemplificación de cómo puede nacer un cine con identidad nacional, aún en diversos puntos de la tierra.

#### SECCION CINE DE LA RESISTENCIA

##### ESTADOS UNIDOS

##### «DESPUES DEL TERREMOTO»

Dirección: Lourdes Portillo y Nina Serrano.

Guión: Lourdes Portillo y Nina Serrano.

Fotografía: Stephen Lighthill.

Música: Carlos Reyes y Julio Reyes.

Sonido: Kris Samuelson.

Decoración: Luis Pérez.

Montaje: Lynn Hamrick.

Producción: Lourdes Portillo, 1978.

Duración: 23 minutos.

Interpretación: Wilma Coronado, Leticia Cortez, Agnelo Guzmán, María Reyes Themilda Leiva.

#### ARGUMENTO

La problemática de una comunidad de emigrantes latino-americanos en Estados Unidos, ensombrecidos por la

situación política en Latinoamérica. La lucha de estas personas en su adaptación a una nueva vida, una nueva cultura, un nuevo idioma y el nacimiento de un movimiento revolucionario latinoamericano en San Francisco, con

sus muchos aspectos y ambigüedades. Irene, una joven centro-americana, vive en San Francisco con sus tíos desde que se fue de su país. Ha trabajado de criada ayudando a su familia. Ahora va a encontrarse con su novio Julio, después de una separación de tres años. El se ha exiliado de su país y se encuentra ahora en California con una nueva conciencia política. Ella se preocupa por la promesa de matrimonio y tener que dejar su independencia económica.

#### LAS DIRECTORAS

Son dos mujeres activas en la Comunidad Latinoamericana de San Francisco. Lourdes Portillo, escritora, realizadora de otros cortometrajes, madre de familia y emigrante. Nina Serrano, poetisa y autora teatral. Trabajaron juntas en un comité local de no intervención en Nicaragua (N.I.N.). También coeditaron una Antología de Arte y Literatura, «Mujeres del Tercer Mundo», en 1972. La película fue totalmente

producida en San Francisco, con donaciones privadas y del American Film Institute.

Cuarto CineFestival Anual

# EL Visitante

25 Centavos \* 30 DE SEPTIEMBRE DE 1979

DOMINICAL

## Después del Terremoto

Una de las más interesantes fue la que dirigió la joven cineasta y madre la Sra. Lourdes Portillo, de San Francisco, California, cuyo trabajo se intituló "Después del Terremoto," la cual presentaba la historia de unos inmigrantes nicaraguenses que vinieron a E.U. después del terremoto que casi destruyó a Managua, hace unos años. La sensibilidad y percepción política y sentimental de esta cineasta le mereció grandes elogios de los asistentes y otras cineastas colegas. Así se expresó la Srita. Sylvia Morales, una de las panelistas, sobre ese film, "Me impresionó mucho porque fue escrito, dirigido y producido por Lourdes Portillo y Nina Serrano, quien ayudó a escribirlo. Pienso que esa película es un fino ejemplo de lo que se exhibió en el CineFestival.

SAN ANTONIO TEXAS



# El cine chicano: redefiniendo su crecimiento

Por Jason C. Johansen

TRECE AÑOS han pasado desde que se hizo la primera película Chicana, "Yo soy Joaquín" (1967), adaptada por el Teatro Campesino de un poema de Rodolfo "Corky", González.

El cine Chicano surgió con esa toma de conciencia reconocida como el movimiento Chicano. Inevitablemente, cintas como "Joaquín", "Yo soy Chicano", (1972) de Jesús S. Treviño, "Cinco Vidas" (1972) de Moctezuma Esparza y José Luis Ruiz, reflejan los mismos temas considerados fundamentales para el movimiento: el nacionalismo, la búsqueda de identidad, el orgullo étnico, y la pedagogía histórica. (Recientemente Sylvia Morales, en su corto titulado "Chicana!" (1979) vuelve a reiterar estos temas en este caso desde una perspectiva feminista.

Sin duda el cuerpo de películas más extenso que existe es el de aquellos que toman como asunto la educación, la reforma de las cárceles, la salud, el obrero, y el joven urbano.

Hasta la fecha predomina el análisis de la identidad chicana y no debe sorprendernos que fueron estos problemas, los que estaban en la raíz de la crisis, durante la cual se gesta el movimiento.

En la educación, se han realizado películas de los hermanos Penichet (*Bilingüismo derecho o privilegio*, 1977) y de Adolfo Vargas (*Una Nación Bilingüe*, 1977, *Bilingüismo: la promesa del futuro*, 1978, y *Consuelo, ¿Quiénes somos?*, (1978). "Por vida", por Rodolfo Vargas y "¿Otro trago, ese?", de Jesús Treviño tratan temas relacionados con la salud. "Soledad" (1971) de Treviño y "A la brava" (1973) de Ricardo Soto analizan los problemas del "Pinto" (o sea el preso). Acerca de temas urbanos, Adolfo Vargas en "Barrio Nuevo" trata de combatir el mito del "Vato Loco" o de los pandilleros temas que desafortunadamente han resurgido a través del cine Hollywoodense (vea usted "Noches de Boulevard" o "Camino con orgullo"). La lucha contra los estereotipos latinos sigue siendo una preocupación mayor del cine Chicano, pero sólo una vez ha surgido como tema fundamental de una película, "Los Vendidos" (1972) de José Luis Ruiz).

La conciencia Chicana ha bus-

cado nuevas metas para ampliarse a nivel internacional. Los Chicanos han ampliado su perspectiva con respecto a México, reconociendo que no sólo estaban históricamente ligados a la madre patria, sino también en un estado dinámico y de refuerzos constante. Es decir, la migración del mexicano hacia el norte resultaba, desde luego, en un incremento de la población chicana y por tanto en una ampliación de sus problemas.

Una de las primeras películas Chicanas que analizó los problemas migratorios fue "Los Despreciados" (1975) de José Luis Ruiz. Usando dos estilos cinematográficos (el documental narrado y el cine directo o "cinema verité"), Ruiz nos hace entender la complejidad del problema, captando el temor, la desesperación y la determinación del indocumentado. Ruiz piensa que son pocos los malvados, realmente, y que son muchas las víctimas. Sin embargo, concluye que el culpable fundamental es el sistema económico.

La necesidad de analizar la situación económica de ambos lados de la frontera como aspecto relacionado con la experiencia Chicana, fue inevitablemente aceptada por la mayoría de los activistas y cineastas Chicanos. "Raíces de Sangre" (1977) de Jesús S. Treviño, representa un esfuerzo importante para la historia del tratamiento de un problema chicano-mexicano: su explotación como trabajador. Examinando el papel de las transnacionales (en este caso una compañía Norte Americana) con fábricas de los dos lados de la frontera y las causas de raíz de la migración, "Raíces" pide, de manera dramática, aún didáctica, que el Chicano y el mexicano se unan para enfrentar la batalla que es de ambos.

La cineasta chicana, Lourdes Portillo, toma el siguiente paso hacia una perspectiva ampliada. Su corto dramático, "Después del terremoto" (1979) sugiere que los problemas que afrontan al chicano no debieran ser vistos solamente como parte de las relaciones México-Estadounidenses (el punto de vista de "Raíces de Sangre"). Sino que tales problemas son resultantes de relaciones socio-económicas entre los Estados Unidos y toda la América



Escena de "Después del Terremoto" de Lourdes Portillo y Nina Serrano

ca Latina. En "Después del terremoto" una pareja nicaragüense se re-encuentra de nuevo en San Francisco después de tres años de separación. Ambos han cambiado. Ella como mujer disfruta de su independencia y él después de haber sido preso político se ha vuelto anti-Somocista y anti-imperialista. Jamás podrán volver a ser como antes sin redefinir su relación. Portillo cuestiona el hecho de perseguir intereses egoístas mientras que existen problemas de mayor importancia tales como la liberación del individuo y del pueblo. La película integra una ideología política a una narrativa, atractiva y agradable.

Ampliar la perspectiva de cine Chicano implica al mismo tiempo un alineamiento con la ideología del nuevo cine latinoamericano, sin embargo, hay más todavía que testimoniar esta integración. Por ejemplo:

1. La declaración de solidari-

dad con el cine Chicano de parte de los participantes de la conferencia de cineastas latinoamericanos, La Habana, Junio, 1978.

2. La creación de la coalición de cineastas Chicanos en Los Angeles y su compromiso y apoyo a los ideales del nuevo cine latinoamericano, julio-agosto, 1978.

3. La participación de la coalición de cineastas Chicanos y la retrospectiva de cine Chicano en el Primer Festival Internacional del nuevo cine latinoamericano. La Habana, diciembre, 1979.

4. La participación Chicana en el primer encuentro de Activistas latinoamericanos. Oaxtepec, México, febrero 1980.

5. La continuación de la participación Chicana en reuniones y conferencias de la MECLA (Mercado del Cine Latino Americano), La Habana, abril 1980.

Indudablemente, la coalición de cineastas Chicanos es por lo pronto la vanguardia del desarrollo cinematográfico latino en los Estados Unidos. La coalición tie-

ne como miembros, alrededor de cuarenta cineastas Chicanos de Los Angeles quienes se dedican al desarrollo y difusión del cine Chicano y latino. Entre sus actividades han patrocinado exhibiciones de películas tales como "La última cena", "La batalla de Chile", "Mesquital", "Los que harán la libertad", y "Retrato de Teresa" no sólo como funciones con propósitos benéficos sino a veces para buscar la discusión de los tópicos. En su declaración de propósitos, la coalición expresa su solidaridad con la batalla contra "el Neo Colonialismo", "el imperialismo" y por "la liberación del pueblo Chicano".

Es importante notar también que a partir de enero de 1980 en San Francisco se ha visto la formación de otro grupo de cineastas Chicanos. "Cine... Acción", encabezada por Lourdes Portillo y Rafael Maradiaga, este grupo surgió de la necesidad de unir a los cineastas del norte de California. E igual que la CCC, Cine... Acción toma como suyos los temas del cine social.

Exactamente como el cine Chicano se desarrolla y se afronta a los temas sociales a través de los esfuerzos de Cine... Acción y la coalición de cineastas Chicanos es la tarea primordial de los 80's.

Hoy día precisamente, el cine Chicano está a punto de redefinirse y cerca de su segunda etapa. Los próximos dos o tres años verán un resurgimiento y el establecimiento del cine Chicano en el mercado cinematográfico mundial. "Pipeline" de un guión de Gene Corr y Jesús S. Treviño está preparándose. Pero de mayor importancia, es que la novela Chicana llegará a la pantalla a través de los esfuerzos de José Luis Ruiz ("Bless Me Ultima") y Moctezuma Esparza ("Poncho", con la pistola en su mano, "la rebelión de la gente cucaracha" y "The Milagro Beanfield War").

¿Surgirá también una estética del cine Chicano? ¿De que manera se caracterizará el cine Chicano estilísticamente? Estas son las preguntas del momento. Más específicamente, ¿cómo se unirán las influencias Hollywoodenses por un lado, con aquellas de América Latina (con sus antecedentes del neorealismo Italiano). ¿Por otro? Estas son algunas de las preguntas que debemos plantearnos.



## Latinoamérica presente en el Festival del Corto en Cracovia

VARSOVIA, 3 de junio (EFE).—Una película sobre las duras condiciones de vida que sufren los obreros latinoamericanos obtuvo un clamoroso éxito en el XVI Festival Internacional de Cortometrajes que se está celebrando en Cracovia (Polonia).

Se trata del filme de Lourdes Portillo *Después del terremoto*, que narra los problemas de los trabajadores latinoamericanos que emigraron a San Francisco de California (EU) en busca de mejorar sus condiciones de vida.

Un total de 21 cortometrajes de directores procedentes de varios países se han presentado hasta hoy sábado en el citado festival.

Polonia presentó un corto sobre la desilusión del mercurio, cuyo autor es Zbigniew Kiersztein, y Alemania Federal la película *Niños con flores*, de Dieter Karser sobre la vida infantil en los suburbios de Bangkok.

El director soviético Leo Brehman presentó un dramático reportaje de un hospital en donde nació un niño con una afección cardíaca. El filme se titula *Ya estoy aquí*.

El destino arduo de los niños que viven en los suburbios de las ciudades de Colombia es el tema presentado por Bellos Ventura bajo el título *Cuánto durará esto*.

Digno de mención es el cortometraje canadiense *Laberinto*, de Schelley McIntosh, a base de monólogos entrecortados de las tripulaciones de un perro con su amo.

LUNES 4 DE JUNIO DE 1979 **PÁGINA 21**

**LA OPINION • VIERNES 24 DE AGOSTO DE 1979**  
**PAGINA OCHO • LOS ANGELES, CALIFORNIA**

## Exhibirán la cinta 'Después del Terremoto', el día 29

El sábado 29 de los corrientes será exhibida una película cuyo título es "Después del Terremoto", que trata de los problemas de la comunidad latina y es además una dramatización del nacimiento del movimiento revolucionario en Centroamérica. La exhibición tendrá lugar en el East Long Beach Community Center, a las 8.30 PM. Dicho lugar está localizado en el 1818 de Anaheim, Este, en la ciudad de Long Beach, California.

Esta película fue hecha en San Francisco, California, por dos muje-

res latinoamericanas, Lourdes Portillo y Nina Serrano. El señor José L. Portillo, con domicilio en el 14335 de la calle Barrydale, en La Puente, California, hace una especial invitación a la colonia centroamericana para que asista a esta exhibición privada pues se trata de una película que fue premiada por un jurado del Festival de Cracovia, Polonia, el mes de junio del presente año.

Para las personas que deseen mayores informes sobre el particular se les sugiere que llamen al señor Portillo, al teléfono (213) 337-3978.

PEOPLE'S WORLD 7

## Serrano wins

SAN FRANCISCO

TWO BAY Area women won awards recently at the XVI International Short Film Festival held in Krakow, Poland. Nina Serrano and Lourdes Portillo won a Diploma of Honor for their film "After the Earthquake (Despues del Terremoto)" which was written and directed by the two women. The film is set in San Francisco's Mission district and is the story of Latin American immigrants and exiles including a cast of 22 community people.

The film, which was applauded for its authenticity and content, was one of 70 entries selected from over 250 originally submitted for competition. The films were judged by a nine-member jury (three of whom were women) representing Poland, the German Democratic Republic, Spain, Cuba and Canada and others. All of the judges were either critics or filmmakers.

PRODUCER: MS. LOURDES PORTILLO 981 ESMERALDA SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94110 USA

# "Después del Terremoto / after the Earthquake"

## GAZETA FESTIVA

8

KRAKÓW

Wczoraj

**DESPUES DEL TERREMOTO** Jest w tym prostym filmie nieuchwytny urok autentyku, choć od początku do końca jest inscenizowany i nikt nie ukrywa, że przez amatorów. Ale twórcy mówią szczerze i po prostu o sprawach, z którymi styka się każdy emigrant. W tej niespełna półgodzinnej miniaturze jest więcej treści, niż w niejednym pełnometrażowym filmie fabularnym.

Вчера

**ПОСЛЕ ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЯ** В этом простом фильме есть неуловимая красота подлинника, хотя сначала и до конца инсценирован авторами-любителями. Авторы говорят просто и искренне о делах, с которыми сталкивается каждый эмигрант. В этой менее чем получасовой миниатюре больше содержания, чем в ряде полнометражных художественных фильмов.

Yesterday

**AFTER THE EARTHQUAKE** In this unpretentious film there is an elusive charm of authenticity even though from beginning till end the film is staged and (nobody conceals the fact) by amateurs to that. Yet the authors are frank and matter-of-fact about the problems that are encountered by every immigrant. In this half-hour miniature there is more content than in some full-length feature films.

### AWARDS AT XVth INTERNATIONAL FESTIVAL OF SHORT FILMS — CRACOW 1979

PREMIERE

15 April 1979

GALERIA DE LA RAZA

San Francisco California

WIDELY ACCLAIMED !

SAN ANTONIO CINEFESTIVAL  
TEXAS , AUGUST 1979

ALTERNATIVE CINEMA CONFERENCE  
NEW YORK. JUNE 1979

Jury:

chairman — Kazimierz KARABASZ (Poland),  
members — Pascual CEBOLLADA (Spain), Anatolij KAŁOSZYN (USSR), Mirosław KIJOWICZ (Poland), Caroline LEAF (Canada), Jose MASSIP (Cuba), Ranko MUNITIĆ (Yugoslavia), Antii PERÄNNE (Finland), Eugen PLITEK (Czechoslovakia), Ion POPESCU-GOPO (Romania), Vera VOLMANE (France), Margit VOSS (GDR) — awarded the following prizes:

- **HONORARY DIPLOMAS** for the films:  
45 DAYS by Rolando Diaz (Cuba)  
AFTER THE EARTHQUAKE by Lourdes Portillo (USA)  
LABIRYNTH by Shelley McIntosh (Canada)  
BEST PLACE ON EARTH by Jarmo Jääskelainen (TVP/Finnish TV)  
POPULAR FAITH by Leo Bakradze (USSR)

PRODUCER: MS. LOURDES PORTILLO, 981 ESMERALDA, SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94110 USA